

思源



Journal of CAPASUS

2013 Summer



美東南區中華學人協會

Chinese-American Academic and Professional Association
in Southeastern United States (CAPASUS)

TABLE of CONTENTS

唐朝詩人杜牧詩意再探	蔡士汕	3
蔡阿姨的故事	艾容	8
亞特蘭大--郝思佳的故鄉	楊慰親	13
佛羅里達州塔城水龍年的故事	吳天順	17
好用又實際的電腦軟體應件	黃火金	23

唐朝詩人杜牧詩意再探



撰文：蔡士汕。圖片：蘇州拙政園，岑月蓉女士提供

喜歡唐詩的朋友對杜牧的詩絕對不陌生。杜牧（803-852 年），出身高門士族。曾中進士，著有《樊川文集》二十卷傳世。其中有首詩，《清明》「清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。借問酒家何處有？牧童遙指杏花村。」膾炙人口，童叟皆能熟誦，傳唱千年，就是出自其手。現存詩文四百五十篇。歷代對其有相當的研究，在此只對其二首詩評論，探討其藝術成就。

【寄揚州韓綽判官】

青山隱隱水迢迢，
秋盡江南草未凋。
二十四橋明月夜，
玉人何處教吹簫。

第一句，青山隱隱水迢迢，說明景緻。在讀者的心中，勾畫出一幅圖畫。有山有水，是一幅濛濛不清的山水畫，此時讀者已融入句中。有青山的隱約，亦有水景的飄搖。詩人已將意念，傳送到讀者心中。接下來就是讀者自己的創作。第二句，秋盡江南草未凋。將節令交待清楚。詩中告訴讀者，江南地區青草尚有

餘綠，是秋天將盡之時。第三句，二十四橋明月夜，是說明當時揚州城內，水道縱橫，有各式各樣的橋。城內有水有橋，自有一番景緻。而明月夜說明，清澈夜空，水波盪漾，寧靜幽遠。最後一句，仍是重點結論，對朋友的思念。想知道在如此優雅的晚間和誰在尋歡作樂？這教吹簫，已有嘻樂歡笑之意。那悠揚的樂音在青山綠水，澈夜明空中飄盪飄盪。是一幅意境浪漫又美麗的圖畫。當然詩人有羨慕之情，卻也有恨不得參與之意。

第二首詩是：

【自宣城赴官上京】

瀟灑江湖十過秋，酒杯無日不淹留。
謝公城畔溪驚夢，蘇小門前柳拂頭。
千里雲山何處好，幾人襟韻一生休。
塵冠掛卻知閑事，終擬蹉跎訪舊游。

杜牧不僅家學淵源，本身更是聰明異常。進士及第，為官仕途。結交權貴，雲遊四海。年輕時亦留戀青樓。有下列一首詩。《遣懷》「落魄江湖載酒行，楚腰纖細掌中輕。十年一覺揚州夢，贏得青樓薄幸名。」有其瀟灑浪漫的一面，也有其對生命嚴肅的一面。《自宣城赴官上京》這首詩前四句，描寫其在宣城為官的快樂日子。其中「謝公」是指謝朓（464年-499年），曾任宣城太守。「蘇小」是指蘇小小（約479年—502年），是中國南北朝的南齊時期，生活在錢塘的著名歌妓，常坐油壁車，歷代文人多有描述的名妓。此四句描寫其在宣城附近，遊山玩水，拂柳踏歌的快樂生活。其中二句「溪驚夢，柳拂頭」用以形容風景是其精心之作，精彩絕倫。這首詩後四句，是描寫其玩遍千山萬水，這裡最好。等到罷官無事，一定回來舊地重遊。風流倜儻的杜牧為何要舊地重遊？原來宣城

有位與其不能割捨的心上人：歌妓蘇柳雲，仍其最愛。這首詩不僅寫了“柳拂”，還把蘇柳雲的姓氏名字全都嵌入了詩中，甚至把蘇柳雲比成杭州名妓蘇小小。蘇柳雲美到什麼程度？杜牧初次見面驚為天人，寫下了此首《南陵道中》「南陵水面漫悠悠，風緊雲輕欲變秋。正是客心孤迥處，誰家紅袖憑江樓。」的絕句。開成二年（837 年）杜牧升官，本是天大的好事，却寫了這一首《宣州送裴坦判官往舒州，時牧欲赴官歸京》：「日暖泥融雪半銷，行人芳草馬聲驕。九華山路雲遮寺，清弋江村柳拂橋。君意如鴻高的的，我心懸旆正搖搖。同來不得同歸去，故國逢春一寂寥。」這是詩人藉著送朋友的表面現象，其實是對蘇柳雲的思念。其中《柳拂，柳拂》重複出現。

中文在現今使用語言中，具有形、音、義的優勢。其文字有形、有音、有義，是絕無僅有的。其文字含義（word density）也是現代流行語言文字最高者，是《字義》語言文字精髓。日文的五十音（あいうえお）是音標也是文字，但是沒有字形，發音是其傳達語意的重要憑藉，須藉漢字傳達字義。英文中的（abcde）二十六個字母。其文字，藉由字母組合構成生字，句型，加上文法，成為語言。中文有意、有音、無形。中文字形之美可以寫成書法，是藝術的一樣形式。唐詩將中文的「形音義」發揮極致。五言七言律詩絕句，對仗工整有形、有義、有音，藝術成份極高。以《清明》這首詩為例：

清明時節雨紛紛，
路上行人欲斷魂。
借問酒家何處有，
牧童遙指杏花村。

The ceaseless drizzle drips all the dismal day,
 So broken-hearted fares the traveler on the way.
 When asked where could be found a tavern bower,
 A cow boy points to yonder village of the apricot flower.

清明の時節雨紛々，
 路上の行人魂を断たんと欲す。
 借問す酒家何れの処にかある，
 牧童遙かに指さす杏花の村。

英文有音有義，但是無形。日文借用漢字，像普通的陳述說明。詩意已經失去大半。藉由對共同文字的認知體會，千年之後，人們仍可傳唱。讀詩可訓練語文的敏銳度，因為詩詞的特色是：言簡意賅、適時適景；情意飄然若現、靈性久久不散。潛移默化，幾經時日，對增進中文能力自有功效。然而這好像都成專門技術。為數不少的現代人，字也不寫；看詩，太概只知道李白那句「床前明月光」；去故宮也只看翠玉白菜。可惜，先人留下的財富，很多人像文盲一樣視若無睹。這年頭，到處都是低俗的趣味，鮮少人能欣賞精緻文化。杜牧在中國古典詩詞的貢獻是不可輕乎的，他擅於用簡短的字句，將其感情、所思所為用詩詞表達得淋漓盡致、絲絲入扣，能夠傳至千年後的今日，依舊受到眾人的欣賞、讚嘆，絕對是有其重要的文學價值存在。而其詩總帶有「含情言外，悠然神遠」的意境，真可說是：嫋嫋詩韻令人玩味；幽幽情懷高雅深遠。

參考文獻：

1. 杜牧《寄揚州韓綽判官》，詩三百首 292。
2. 杜牧《全唐詩》卷 522_11，晚唐，宣城，七言律詩。

3. 萬首唐人絕句校注集評，作者：霍松林主評。出版社：山西人民出版社，2012。
4. 杜牧，維基百科，12/2012。
5. 飛龍日語，《清明時節雨紛紛日語怎麼說？》：jp.landfly.com，Dec. 2012。
6. 《中國古詩一百首》，大像出版社，1999。
7. 杜牧與弋江歌妓蘇柳雲的愛情：www.nlx.gov.cn，Dec. 2012。
8. 唐詩《清明》幾種英譯版。www.360doc.com。萬昌盛，王儼中，英譯（韵式 aabb）。Dec. 2012。

作者：蔡士汕

寫於亨城小築。亨城，美國阿拉巴馬州，公元二零一二年冬月

美國陸軍航空局高級工程師

亨城臺灣同鄉會會長

《作者後記》感謝王聖澄女士，來自加拿大溫哥華，時任中興大學加西校友會會長，編輯校稿。照片由岑月蓉女士今年十月遊園所攝，岑女士現居亞特蘭大，時任亞洲文化節理事長。二位女士與作者於二零一二年十月一同代表北美僑界，參加由中華民國僑委會舉辦的第六十二期「北美僑務研討會」，故彼此結識，並以此篇為記。宣城位於今中國安徽省，蘇州位於浙江省。蘇州園林是江南園林之最。其中又以拙政園最為出名。拙政園始建於明正德初年(16世紀初)，距今已有500多年歷史，是中國江南園林代表，故以採用。

《本文章為美東南區學人學會思源雜誌所有。經授權同意並以引用》

蔡阿姨的故事

艾容

因佛緣與蔡阿姨相識十五年了，她和藹可親，廣結善緣。當她得知我喜歡種菜，八年前有一天她邀我到她家，在她那整潔、翠綠欲滴的菜圃中，挖了數棵芋頭給我，它們很特殊，莖葉粉嫩淺綠，她常把它的莖切成粒狀煮粥，口味不錯。而我把它當作觀賞植物，至今仍繁殖在我的菜園裏。因緣聚散，我們已八年沒有聯絡！

最近聽朋友說，蔡阿姨已搬來我家附近的新社區，由於沒有電話，無法聯絡，上週二曾到那個社區看一位朋友，發現有一家前院花園中，開着紫紅色的百合，為數不少，心中盤算，如何和他們打交道，取得一球根，可好繁殖。

回到鄉下小城，將朋友給我的兩棵大理花苗及數棵已長出新葉的芋頭，毛遂自薦，想和那戶人家，互換植株，恰逢主人不在，停了一會兒，正在那時，有位中國太太牽着一位小女孩，叫我的名字，仔細瞧，她不正是我常思念的蔡阿姨嗎？到那社區，目的是往琳達家，原來她們是鄰居。

蔡阿姨沒變，仍然親切熱絡，邀請琳達和我到她的新家坐坐，她除了血壓有點高外，健康情況良好，每早打一小時六通拳，答應教我。琳達告訴我們祕方，取出煮滾後的綠豆水當茶喝，對治高血壓有良效，綠豆屬清涼食品，試也無妨！

她住在這清靜幽美的巷弄裏，照顧一位清秀可愛的小孫女，玩具之多，令人懷疑她是否在辦托兒所哩！。

蔡阿姨身材適中，看不出已年過七十，早已知道她是越南華僑，我們很好奇，為什麼她能說一口流利的華語？坐定後，喝着茶，聽她說故事；她的父母帶着十一歲的大姐，由潮州搬到西貢謀生，蔡阿姨及如今住在加拿大的小妹是在越南出生的，父親年幼時飽讀詩書，母親沒進過學堂，不過，帶着許多書籍前往西

貢，她仍記得母親每日下午，忙完家事，便勤讀華語書，不懂的字請教父親，刻苦自學，她讚嘆母親是一位每日口說好話，仁慈有加的好母親！有其母必有其女，蔡阿姨從小受母親的薰染，是位人人敬仰，大家喜歡親近的長者。

她很幸運，父母發誓，雖窮仍讓孩子們接受良好的教育。蔡阿姨不但精通中文，也會越南文、說越語，那是日後幫忙丈夫做生意，賺錢的大本錢。婚後和夫婿開了製造拖鞋的工廠，在炎熱的越南，穿拖鞋最方便也流行，皮鞋只在莊嚴的婚禮等才穿。

由於資金不足，製鞋機器向臺灣進口，其實長遠計應買日本機器，產量多，能應付後來生意興隆時所需的數量！

創業初期，筭路藍縷，胼手胝足，婚後連續生了五個孩子，一位忠厚老實的越南婦女，替她打理家務，照顧孩子。她幫忙工廠，聯絡客戶、擴張市場等由她一手包辦。一九七五年前，蔡君聯合製造麵粉、造鐵工廠等的負責人，為了取之於社會，用於社會，回饋社會，非常注重教育，一所勞工子弟小學，只有兩間茅草屋，大家捐錢，合力改成兩層樓磚建的小學，地方官員及百姓都很敬重他們。其實越捐，生意越好，賺進更多的鈔票。小學的課程以中文為主，為了應付官員們的查詢，也加了小部分的越南文。

世事變幻無常，到了一九七五年，共產黨佔據整個越南，共產黨一來，拿了一張紙，上面寫着...，到許多工廠的老闆家裡，將他們趕上車，送往經濟村，他們只臨時抓了幾件衣服，在經濟村生活艱苦，環境奇差，蚊多水是黑的。蔡阿姨會說越語，能與他們溝通，看他們的神情也知道要錢，破財消災！共產黨給他們的名譽是有功於越南的革命軍，免除災難，不過共產黨員也沒放過他們，時常前來要他們幫助政府，譬如協助經濟村，每戶需挖一口井，共一百多個井，蔡阿姨私下捐給他們，其實他們拿去多少放在自己口袋中，誰又知曉！為了保全全家的性命，他們要什麼給什麼，身心疲憊！

蔡君早就覺察到越共不是那麼好妥協的，災難必會持續，蔡君的妹妹在亞城做生意，保證他們，協助三個正在上高中的大孩子，兩男一女，前來美國。蔡阿姨用黃金每人八兩，買了船票，讓他們坐船到美國。慈母手中線，臨行密密縫，她在三個孩子的衣服中，縫進許多金條、金片，但是到了海上，遇到海盜船，海盜們苛薄無情，搶去不少黃金，約五天左右，先到達馬來西亞，黃金所剩不多。還好，仍上船繼續前往美國，那艘船原本規定載客數目是兩百人，但卻載了三百多人，天有不測風雲，離開馬來西亞數天後，船機出毛病，船在海上漂蕩，船上缺糧缺水，那時蔡阿姨的大兒子每日期盼海盜船出現，他游去海盜船用黃金換回一點粥及水，帶回給弟妹，後來船機修好，共計在海上漂了二十七天，船上死了十九人。兄妹三人，虎口逃生，到達美國姑姑家，大難不死，必有後福，除了姑姑一家人的協助，加上孩子們自愛努力，終於個個出頭天。

話說在西貢的蔡阿姨，天天思念着在船上的三位孩子，每日祈求菩薩、祈求老天爺，保佑孩子們安全到美國，她每日聽收音機，有一天她得知在太平洋的浩瀚的水域中，一艘載客船由於機器故障，飄搖在茫茫的大海時，她跑遍了在西貢所能找到的寺廟，總共有十多間，每間都去許願！當她確知三位子女在那艘船上時，她寢食難安，渾渾噩噩，雖有體貼的枕邊人照顧安慰她，可惜於事無補，有一晚她輾轉到天明，第二天起床時她烏黑的頭髮全變白髮，那時她才四十出頭。可見春秋戰國時代，伍子胥被吳王夫差冷落，一夜之間，黑髮變白髮的故事並非虛構！

吉人自有天相，蔡阿姨的誠心，感動上蒼，菩薩保佑，三位子女終於安全到達美國，當蔡阿姨聽到他們的越洋電話，她似乎重生過來，每日到寺廟還願感恩！

一九七五年夏天，蔡阿姨的大姐幸枝，一家人被柬埔寨的共產黨掃地出門，她姐夫在那兩年前因病去世，幸枝共有十個孩子，兩個大男孩已在巴黎讀書，

幸枝帶着八個孩子從金邊往越南逃走，走了一個月，千辛萬苦，食不得飽，夜宿樹下或人家的門口，到西貢投奔蔡家，蔡阿姨夫婦慈悲善良，讓他們全家住進蔡家，五年後幸枝在巴黎的兩個兒子，完成學業，在巴黎就業，他們保證幸枝及弟妹們，前往巴黎團圓居留，全家辛勤，打工做事，生活過得不錯，還買了房子。

幸枝一家離開後，蔡阿姨夫婦及兩個小女兒，那時麗茹十五歲，麗芳十歲，他們想通了，不能留在越南，四人於一九八一年四月飛往巴黎，投奔大姐，住在杏枝家，法國房子不如美國的大，四口住在一間房。蔡阿姨在巴黎用八十萬法郎，買下一位林氏所開的中餐廳，名叫湄江館，蔡阿姨先付現金四十萬法郎，兩夫婦、女兒們一起，請了兩位香港師傅，蔡阿姨很有做生意的頭腦，見到中上等的客人來吃飯，麗茹會送他每人一小杯酒，本錢三法郎左右，但他們會自動買了大杯的，一杯十八法郎，不但沒損還賺進不少，蔡阿姨笑說：這叫拋磚引玉。常來的顧客，他們的孩子會告訴麗茹，為父親或母親作壽來吃晚飯，蔡阿姨自動送蛋糕，顧客越來越多，週末需排隊，越做越起勁！法國人很喜歡來吃，他們說：來到湄江館，不但菜好吃，還感到溫馨親切！每個月收入至少十二萬法郎，比先前的林氏多一倍。因此，餘款一年後便付清。

一九八六年秋天，蔡君前來美國探視三位子女，就在那時，他得了中風，左腦發生病變，右手腳不靈，右邊嘴角也歪了，會流口水。躺在加護病房裏，昏迷不醒，女兒麗華哭腫了雙眼，大兒子及麗華先後打電話到巴黎，他們保密不肯特露，蔡阿姨是位聰明人，眼皮跳個不停，似乎有不吉祥之事發生，要麗華據實以報，麗華無可奈何，哭訴實情，蔡阿姨當時責備她，如此重大事件，怎可隱瞞呀！蔡阿姨火速辦理手續，十五歲的小女兒麗芳同行，而麗茹已超過二十，是成年人了，不可隨行。麗茹能幹又勇敢，勸母親不必擔憂，她將會負責一切，她已高中畢業，法語不成問題，蔡阿姨不得已來到美國，看到平日生龍活虎、摯心相愛的另一半，變得如此無助，她心痛到極點，蔡君認不出家人，也無法言語，蔡

阿姨好似掉進了陰暗冰冷的谷底一般，心灰意冷，天天祈求菩薩，拜觀音，求祂們保佑，心誠則靈，蔡君終於能站起來，回家接受護士來做復健，三個月後則每週兩次到醫院做復健運動，他非常努力合作，終於在發病後六個月左右，奇蹟式的恢復到正常狀態，其實一般能恢復至病前百分之八十，已是很樂觀了！還有語言訓練師，每天來教他一小時，從A、O...開始，重建他的語言能力，六個月後一切恢復正常，蔡阿姨回憶說：那時的我，好似從陰暗的深淵已探出頭來，見到充足的陽光，萬丈光芒，發現世界怎麼如此美麗呀！終於體會到一枝草一點露，天無絕人之路！如今每聽到親朋有中風的家人，蔡阿姨都會替他們心痛，並祈求觀世音菩薩保佑他們，儘快渡過難關，並鼓勵朋友：天底下沒有過不去的事情，要振作！將自身的經驗告訴他們作參考，她真是人間的活菩薩呀！

一九八六年蔡阿姨來美探親與蔡君一直沒再回法國，餐館則由麗茹獨自經營，蔡阿姨認為麗茹如此下去也不是辦法，在那兒要上大學是非常困難的事，麗茹本身也想來美國唸大學，把餐館賣了，蔡阿姨請律師將麗茹辦來美國。巴黎是個花花都市，她來到亞城太寂寞了，沒朋友，不習慣，不久她獨自回巴黎，買了一家餐廳，但賺得不多，仔細思量，還是認為回美國唸書才對，做了一年就將餐館賣掉，回到美國，考過托福，上大學唸書，她是位能吃苦、堅強獨立的女孩，半工半讀，白天在一家保險公司上班，每晚仍上大學，她的業蹟每年都是第一。

兄妹五人，個個精通英、粵、潮州...等六種語言，是做保險事業的最佳人選，其中四位從事保險事業，蔡阿姨的五位子女，男婚女嫁，每位都擁有美滿的婚姻，幸福的家庭，個個孝敬她，而她更是大家敬愛的善知識。

亞特蘭大--郝思佳的故鄉

楊慰親

提起亞特蘭大也許有人不清楚到底在哪裡，但如果說是美國著名描寫南北戰爭小說“飄”，或者好萊塢最賣座的電影“亂世佳人”主要故事的發生地，可能就無人不知無人不曉了。

1837年喬治亞州急需一條北向的通路，經過工程師的測量，就在一個印第安人居住的叢林高地，建築了一個火車站。誰也沒有想到這個火車站會發展的如此迅速，到南北戰爭時，成為南方重鎮之一。

記得當年讀“飄”的中文譯本，男女主角的名字譯為郝思嘉與白瑞德，亞特蘭大則譯名為“餓狼陀”，也難怪第一次聽見亞特蘭大就誤以為是新澤西州的大西洋城(Atlantic city)了。

正因為這重要的地理位置，南北戰爭時遭到北軍將領蕭門將軍(William T. Sherman)的嚴重破壞。北軍離城時縱火，把整個城市燒得幾乎片瓦不留。電影“亂世佳人”中郝思嘉與白瑞德在熊熊大火中，驚心動魄逃亡的場面，應該沒有過分地誇張。

南方一直是個農業區，黑奴與大農場莊園，造就出一個近乎貴族式的悠閒縉紳階層。在“飄”這部小說裡，郝家及書中幾個主要家族，都屬於這個階層。這些縉紳也是當時的領導階層，他們始終相信地方事物，包括黑奴制度在內，應由地方政府決定，中央不應過分干預，否則地方就有權退出聯邦。

雖然歷史早已論定南北戰爭因黑奴而起，但對南方人來說，黑奴只是戰爭的藉口，真正的原因該是地方與中央政府權限之爭。如今戰爭已結束了一百多年，但這個問題始終沒有解決，爭執至今依然存在。

南方戰敗，南方人卻不以成敗論英雄，對當時許多南方將領，固然懷念不已，對南方的傳統與歷史，更引為光榮，長懷一種特殊的驕傲，始終戀戀不捨。

瞭解了亞特蘭大的歷史背景，“飄”的影子就可立即浮現。最早的那個火車站仍然保留在市中心，現改建成為一個商場。因為部分在地下，乃命名為“地下城”。現在除了進口處的一個火車頭，略具歷史象徵性的意義，戰火就得全憑想象了。遊人漫步其間，見到的是許多商店及餐館，以及一些從算命到手工藝的小攤

子，形形色色不一而足。遊客在此可以聽到南方的音樂，嘗到南方的口味，還能買到土產。因為它地位適中，是匆忙過客最佳的去處。

亞特蘭大一直是個商業都市。許多大企業在此創建發展，進而名聞世界。最有名的除了可口可樂，及有線電視新聞網（CNN），還有 UPS，Home Depot 等等。近年來在亞特蘭大，以漢堡雞成名的 Chick-fil-A 也因老闆反對同性戀，受到許多人的抵制，名氣也漸大了起來。

現在可口可樂博物館，與水族館（由 Home Depot 老闆出資）比鄰而立，連同“飄”的作者密契爾女士紀念館都在地下城附近。

可口可樂原始配方是由一個南軍退伍的軍士所調製。最早只在一個小藥房裏銷售。豈料幾次轉手後，現已是全世界最富盛名的飲料，也是美國文化象徵之一。如今好幾條街連同本城的藝術博物館的名字，都是用可口可樂前後任老闆的名字。這些大企業成功之後，都捐贈巨款，對亞特蘭大的地方建設有不可磨滅的貢獻。

相形之下“飄”的作者米契爾紀念館就小多了，但據此間的觀光局說，米契爾就是在這個小小的公寓裡，創作了“飄”這本小說。每年從各地詢問這本書及作者的信函，有上萬件。

石頭山距城中心不過二十幾分鐘，山上有一個大石雕，雕刻的是南方的三位英雄人物 -- 南方總統戴維斯，南軍將領李將軍以及傑克遜總統。這個充滿懷舊情緒的石雕，如今已發展出一個佔地三千兩百萬畝的大公園。其中有人工湖，高爾夫球場，露營場地，旅館等建設。每年五月到九月，天黑以後在山前廣大的草坪上，放映精彩的鐳射秀，觀眾經常數千人。節目雖然年年更換，主題卻總是含有不少的南方風味。

但最能表現南北戰爭的當屬在地下城南方，一幅以 360 度圍繞全室的巨幅油畫。描繪 1864 年七月二十二日，亞特蘭大淪陷前，在火車站附近，一場慘烈的廝殺。這畫有五層樓高，358 英尺長，重九千多磅。由十一個藝術家，經二十二個月，在 1887 年完成。但因體積太大，一直找不到固定的地方放置。直到 1982 年，亞城首任黑人市長傑克孫當政，才決定專為此畫蓋一個博物館定名：Cyclorama and Civil War Museum。因為傑克孫市長認為，這幅畫顯示了戰爭的殘酷，卻沒有特別袒護南方的觀點，值得保存。

當然亞特蘭大最知名的人物應是金恩博士，他因提倡以非暴力手段去爭取民權而名滿天下，他為黑人在美國社會爭取平等地位所做的貢獻，受到全世界的敬仰。紀念館在地下城東南方不遠，金恩博士出生的那條街上。這裡不只可以看到金恩博士的成長，更可以了解美國民權的發展。現在一月十五日，他的生日已定位全國紀念日，每年這一天，這裡都有隆重的紀念活動。

很多人都會把亞特蘭大與南北戰爭連在一起，但事實上亞特蘭大始終以商業為主，是一個極具前瞻性的都市。當年民權運動鬧的如火如荼，亞特蘭大打出的口號是“太忙了，沒空仇恨”(Too busy to hate)。

作為南方重鎮它自然地保留了許多南方特有的風情，可是這些具南方特色的景物，懷舊的性質常不如吸引觀光的意味濃厚。

如今亞特蘭大人口已近四百二十萬，是美國第九大城，東南部主要交通樞紐，他的飛機場已是全國最忙碌的。雖然喬治亞州仍然是個農業州，在政治上跟其他南方各州一樣，屬於保守派。可是亞特蘭大因為許多人是外來的移民，人口結構不同，政治取向也自然有異。去年總統大選，兩黨勢均力敵，十分緊張。一次跟幾個美國朋友聊天，談到選情，很為民主黨擔憂。一位在此生活了幾十年的紐約客，半開玩笑半認真地說：如果共和黨勝利，她就移民到加拿大去。結果民主黨贏得總統大選，但喬治亞州歸屬了共和黨，而亞特蘭大則成為大片紅色（共和黨）中的一個藍點（民主黨）。

1979年鄧小平訪美，到達的第一站就是亞特蘭大。當時遊行抗議的，與歡迎鄧小平來臨的中國人，各自聚集，揚旗吶喊好不熱鬧，成為一時的大新聞。後來中國政府贈送熊貓倫倫，洋洋給亞特蘭大動物園也很轟動。

亞特蘭大一直隨著時代，不斷地朝著國際性大都會發展。1996年亞城政要費盡心思把奧林匹克運動會主辦權爭取到手，便是一個明顯的例子。多少年來，全球各地，四面八方絡繹不絕，來此設店開鋪的公司行號，比比皆是，稱亞特蘭大是個國際都市，當不為過。

當然隨著亞特蘭大快速的發展，新的建設越來越多。許多大城市的問題也接踵而來，如今交通擁擠，空氣污染，水資源的分配等，都逐漸地變得嚴重起來。很多人為此憂心，不斷提出警訊，但亞特蘭大的發展，似乎毫沒有減緩的跡象。

亞特蘭大之所以有今天，固然因為它的地理位置，但不能忽略的是優厚的自然環境。首先位置叢林高地，花木眾多，所以一直有公園城市的雅號，是住家的好地方。而四季分明良好的氣候，尤為人所稱道。

每年三月底，黃色的迎春花首先開放，接著就是粉色的櫻花，白色的梨花，再下來就是茱萸花，等到杜鵑花一開，全城一片繽紛，百花爭艷。每年茱萸花嘉年華會，更是亞特蘭大的一大盛事。

夏天氣溫較高，但因地處一千多公尺的高度，加上林木眾多，全城綠蔭處處，當

非其他南方城市可比。記得四十年前，初到亞特蘭大，很多家庭都沒有裝冷氣，只要在

天花板上裝一個抽風機，就足以消暑了。

秋天的秋葉，因樹木種類不同，與新英格蘭幾州的紅葉相較，有不同的韻味，依然吸引著許多遊客。冬天則只下一兩次雪，大多隔天就化，寒氣不會像北方那麼逼人，卻成為冬天美好的點綴。

風光明媚的時候，許多住宅區，就像公園，尤其到了春秋兩季。偶爾經過州長館邸（定時開放供民眾參觀）附近的高級住宅區，典型的南方高柱巨宅隱現在深深的庭院後面。感覺上郝思佳穿著蓬鬆的大裙子，帶著她迷人的微笑，好像隨時都會出現在眼前。

佛羅里達州塔城水龍年的故事

吳天順

前言

真高興看到我那住在北卡學長楊志成主編多年的「思源雜誌」目前後續有人又要復刊了！回想 2009 年經由塔城佛羅里達州州立大學李蘊華和雅典城喬治亞大學黃耀文盛情邀請我到該年年會發表專題報告。接下來，志成學長向我邀稿，我欣然地投了我在「思源雜誌」上登出的第一篇文章「一位水利工作者的故事」(http://www.capasus.org/szeyuan/spring_2010.pdf)，沒想到「思源雜誌」的讀者眾多廣泛，當我初次和駐邁阿密台北經濟文化辦事處副處長洪正彬見面時，他就提起曾讀過此文。這也許是洪副處長在亞特蘭大經文處服務多年，有機會閱過本會的「思源雜誌」。然而，今年春節期間，有一位從台灣到哈佛大學就讀博士班的學生看到拙文，和我連絡而找到他老婆在佛羅里達州塔城的叔公。

這又使我熱血沸騰地想再次投稿。左想右想地找到了一個好題材「Year of the Water Dragon in Tallahassee」來和讀者們分享去年我如何在代表南方保守派的環境下闡釋中國老祖宗部分「陰陽五行」的智慧。以下為應南方保守派的要求用英文寫下去年「佛羅里達州塔城水龍年的故事」。

Year of the Water Dragon in Tallahassee, Florida

Tien-Shuenn Wu

Chinese Myths

Chinese myth believes that the rainfall was controlled by the water dragon.

Year of the Dragon

To be one of Taiwanese American Association (TAA) of Tallahassee founders, I had worked very hard to promote the Chinese New Year celebration activities. One unique difference for the TAA among so many Asian communities is that TAA has attracted many general public to attend the cultural activities. Usually, TAA can always have

over 50% attendees not originally from Taiwan. I was very happy to see Tallahassee Nurseries at Thomasville Road set up a big dragon for welcome the Year of Dragon coming last year when I was very busy to promote the 1985 movie “*Year of the Dragon*”. I told many people to find the younger me standing by the 1980’s golden boy - Mickey Rourke in the play of Chinese gambling. I did take the chance to ran to the golden boy when the 1978 Academy Award Best Director Michael Cimino yelling to the extras not stopping running or/and not looking at the camera over 12 times for those no good (NG) actions. Those repeated NG “stand by and action” took whole day to satisfy Director Cimino. Later, my wife and I went to Wilmington, North Carolina to continue the extra roles two more times. Below is a movie screen dump photo of younger me holding some \$1 bills during the gambling game before Mickey Rourke broke in the basement shown in Figure 1.



Figure 1: Younger me holding some \$1 bills during the gambling game before Mickey Rourke broke in the basement.

Year of the Water Dragon

During the TAA Chinese New Year celebration party, a non-Taiwanese guest told me that the nurseries owner would like to promote the cultural diversity in Tallahassee and she asked me what is the meaning of Year of the Water Dragon after she heard the introduction of Chinese lunar-solar calendar was based on 5 elements (gold, wood, water, fire, and earth) and Chinese Zodiac (rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, goat, monkey, rooster, dog, and pig). I automatically answered her that the Year 2012 would be a wet year and we could experience a lot of rain in Tallahassee.

Daily War of the Words

After the TAA Chinese New Year party, one of my walking partners asked me about the party. I told him that I predicted Year 2012 would be a wet year in the party based on Chinese ancestors' wisdom. He disagreed and mentioned Tallahassee would be still drought in 2012. We started a daily war of words for many days.

Science-Base Bet

Because no agreement for the war of words, we decided to form an official science-based bet to use the Tallahassee Airport rainfall data to determine if the 2012 annual rainfall exceeding the normal rainfall data (30-year annual averaged based on the rainfall between 1981 and 2010). The 30 year averaged annual rainfall is 59.23 inch about few inches lower than the averaged value by using the data between 1961 to 1990 shown in Figure 2.

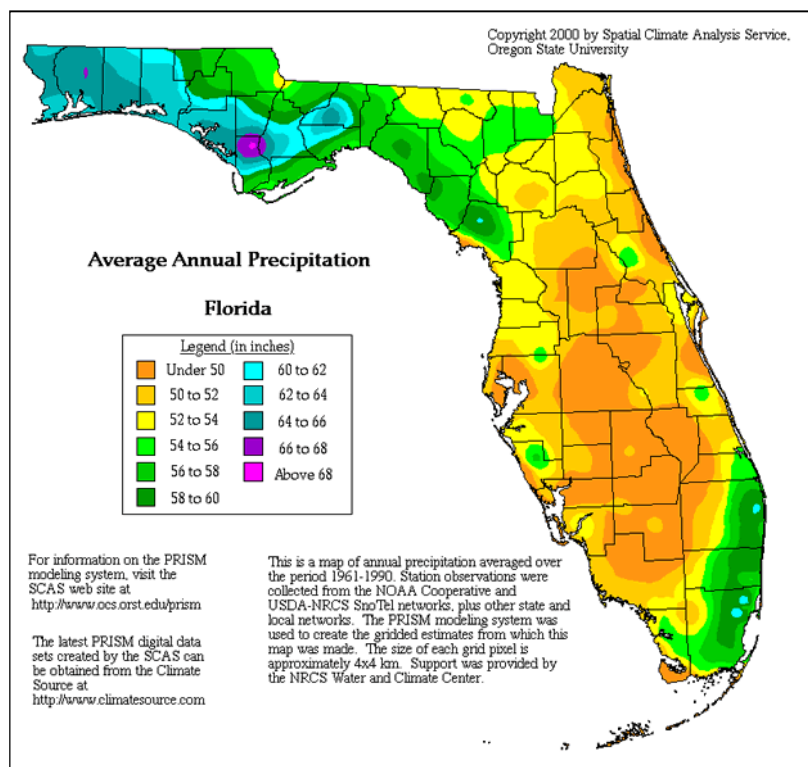


Figure 2: Florida Average Annual precipitation based on the data from 1961 to 1990.

We announced this bet based on the 2012 annual rainfall if exceeds the magic number 59.23 by midnight of January 1, 2013 to many friends; someone indicated that we were two frogs in the well and only knowing the sky so small. We should bet on the global

view of wet or drought. We are the two happy Tallahassee frogs in Tallahassee. We would focus on the rainfall data in Tallahassee Airport, but we did like the global idea. We promote our bet to the other Florida cities in Orlando, Miami, Tampa, West Palm Beach and the cities in other states like Boston, Atlanta, Washington DC, Chicago, New York, Houston, Dallas, Austin, Detroit, San Francisco, Los Angeles, St. Louis, Seattle, Phoenix, and the cities in Canada, Taiwan, and China. Hopefully, they would verify if 2012 is a wet year in their home towns.

On February 20, 2012, we decided to use the rainfall data based on Weather Underground Inc.'s data posted on the website: <http://www.wunderground.com> This company provides the state-of-the-art technology monitors conditions and forecasts for over 60,000 U.S. and international cities. Theoretically, someone can use this company's information to check the global checking the year 2012 is wet or drought on January 1, 2013.

Since our ambition was small just wanted to verify if the water dragon would provide a wet 2012 year in Tallahassee, we started to plot the daily data to update the daily rainfall status for the bet. It was very hard for me to make people believe Year 2012 would be a wet year, because last few years were drought. Especially, we only have 34.81 inches rainfall in 2011. It was 24.42 inches shortage from the normal annual rainfall. Who will believe the Chinese mythology – water dragon? Only the person who believes in the Water Dragon having the guts to predict 2012 is a wet year in Tallahassee.

Please see the Figure 3 below showing the drought before Hurricane Debby passed by Tallahassee on June 26, 2012. I had heard enough that your sissy dragon is dehydrated. Finally, I could say my naughty children (water dragons) played too hard and came back home to support the father's bet.

After many days of war of words, my bet was behind again shown in Figure 3 till Storm Isaac passed by Tallahassee on August 29, 2012. I was very happy to see my bet was keeping leading for 6.64 inches on October 3, 2012. If my water dragons did provide Tallahassee 3.59 inches rainfall, I would win the bet and claim that the Water Dragons came back to Tallahassee.

Again, my water dragons tortured me for 68 days and only provided 0.43 inches of rainfall between October 3 and December 10, 2012 shown in the flat record in Figure

3. I still had strong faith from of the Chinese ancestors' wisdom. Please see closely the plot of the next 21 days showing a very close bet in Figure 3, but it was too close to tell the difference.

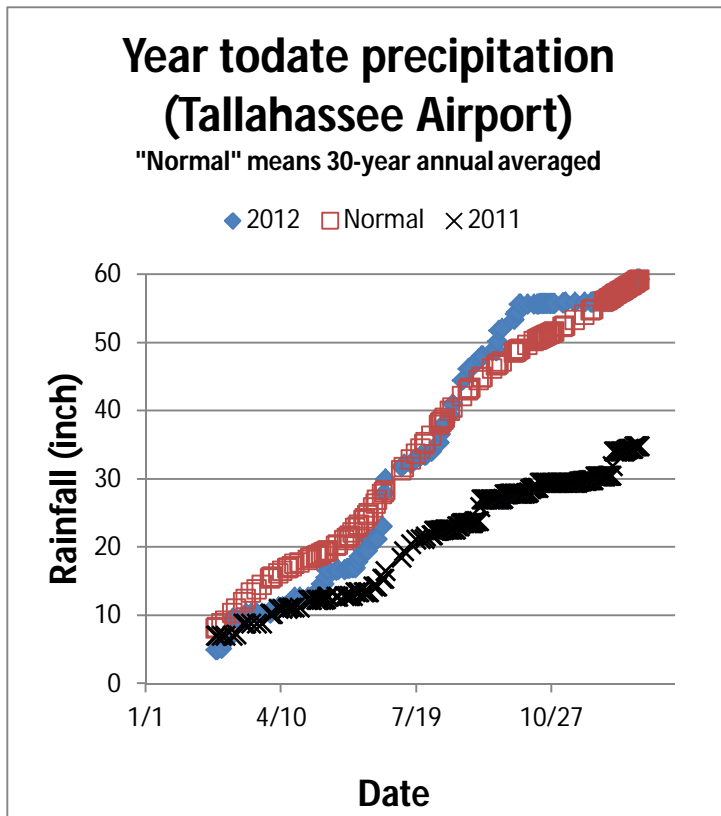


Figure 3: Daily Rainfalls in Tallahassee Airport.

A Close Bet by Leading 0.08 Inch

Figure 4 below is the only December plot for the Tallahassee Airport rainfall data. This is the period of winter storms. Fortunately, Tallahassee did not have too serious problem and Water Dragons still brought back rainfall on and off to make the bet more interesting. Finally, the bet was over in the 4:00 AM of Saturday morning, December 29, 2012. Both of us learned the results after waking up and I could claim the title of the King of Water Dragon in Tallahassee by leading 0.08 inch.

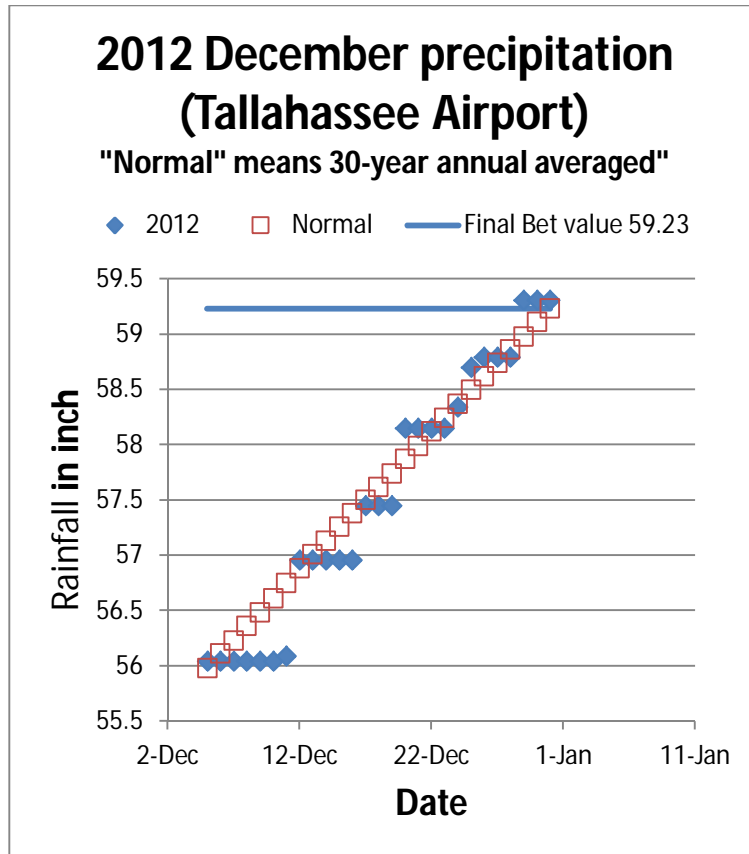


Figure 4: December Daily Rainfall in Tallahassee Airport.

Chinese Myth Will Be Carried On

I was very happy to have the betting result before the deadline for jumping the Fiscal Cliff. Otherwise, my walking partner will keep on saying that the water dragon is my fantasy for the next 60 years.

I asked my boys to carry on this Chinese Myth and verify if the Year of Water Dragon will be the wet year again in Year 2072 wherever they will be..

好用又實際的電腦軟體應件

黃火金

4/20/2013

電腦是生活（對有些人而言，可能是生命）的一部分，所以常常需要一些軟體應件，來完成手續及達成目標。有很多軟件不僅好用實際，而且免費，真是無價！（如果您用得順手，給軟體作者一些鼓勵，也是理所當然。）

以下是我常用的一些軟件，您可以直接到作者網站去下載，最好不要到其他轉列的網站下載，以免下載了不對的版本或一些不當的附件。在裝配軟件時，有少數的軟件會有附帶的小軟件，也要注意選擇，不要也順便裝上了不需要的小軟件。

這個列表絕不是完整，只是我所知也常用的軟件。若有遺珠之憾 請來電傳 (ahuangunca@gmail.com) 告知, 分享, 指教是盼。

Anti-virus, anti-spam software: Microsoft security essentials

<http://windows.microsoft.com/en-US/windows/products/security-essentials>

AVG Anti-Virus Free 2013

<http://free.avg.com/us-en/free-antivirus-download>

Anti-spyware: SuperAntispyware

<http://superantispyware.com/>

Uninstaller: Revo Uninstaller Free Edition

http://www.revouninstaller.com/start_freeware_download.html

Clean history, cookies, etc.: CCleaner

<http://www.piriform.com/ccleaner>

Computer specifications: speccy

<http://www.piriform.com/speccy/download/standard>

Hard drive defragmentation: Disk Defrag Screensaver

<http://auslogics-disk-defrag-screensaver.en.softonic.com/>

Internet Browser: Mozilla Firefox

<http://www.mozilla.org/en-US/>

Web site production/hosting: Weebly (Free Edition with 2 sites and Pro edition with 10 sites @ \$40/year)

<http://www.weebly.com/>

Word/presentation/spreadsheet suite: Open Office

<http://www.openoffice.org/download/other.html#tested-full>

Chinese word processor: NJStar (It is a trial software, but you don't have to buy if you don't want to) <http://www.njstar.com/cms/download>

Publisher: Scribus <http://www.scribus.net/canvas/Scribus>

Photo/image/graphic editor: IrfanView <http://www.irfanview.com/>

Photo/image/graphic editor: Paint.net <http://www.getpaint.net/>

Screen capture: MWsnap
<http://www.mirekw.com/winfreeware/mwsnap.html>

Sound editor: audacity <http://audacity.sourceforge.net/>

Video editor: Microsoft Movie Maker
<http://windows.microsoft.com/en-US/windows7/products/features/movie-maker>

Slide show: Microsoft Photo story
<http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?displaylang=en&id=11132>

Video/movie player: VLC media player <http://www.videolan.org/vlc/>

Download youtube videos and convert videos: Youtube downloader Basic Version
<http://youtubedownload.altervista.org/>

Animation of Gif images: UnFREEZ
<http://www.softpedia.com/get/Multimedia/Graphic/Graphic-Editors/UnFREEz.shtml>

Cloud storage: Dropbox (5 GB storage with a free subscription)
<https://www.dropbox.com/>

Cloud storage: Skydrive (5 to 25 GB storage with a free subscription)
<http://windows.microsoft.com/en-US/skydrive/home>

To send a large file less than 100 MB: <http://wikisend.com/>

Read Word Journal 世界日報 online: <http://epaper.worldjournal.com/ga3.html>